

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра перекладознавства імені Миколи Лукаша

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Декан факультету
іноземних мов
Світлана ВІРОТЧЕНКО
“30” червня 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія та практика громадського перекладу

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти	<u>другий (магістерський)</u>
галузь знань	<u>В - культура, мистецтво та гуманітарні науки</u>
спеціальність	<u>В11 Філологія</u>
освітня програма	<u>Переклад (китайська та англійська мови); Переклад (іспанська та англійська мови)</u>
спеціалізація	В11.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська В11.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська
вид дисципліни	<u>обов'язкова</u>
факультет	<u>іноземних мов</u>

Програму рекомендовано до затвердження Вченою радою факультету іноземних мов

“30” червня 2025 року, протокол № 8

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ:

ЛУК'ЯНОВА Тетяна Геннадіївна, к.ф.н., доцент ЗВО кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

Програму схвалено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

“27” червня 2025 року, протокол № 17

Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша



Олександр РЕБРІЙ

Програму погоджено з гарантами освітніх (професійних/наукових) програм:

Гарант освітньої програми
Переклад (китайська та англійська мови)



Світлана ВІРОТЧЕНКО

Гарант освітньої програми
Переклад (іспанська та англійська мови)



Тетяна БОЧАРНИКОВА

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

“30” червня 2025 року, протокол № 7

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов



Анна КОТОВА

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни “Теорія та практика громадського перекладу” складена відповідно до (Другий (магістерський) рівень) :

Денна та заочна форма навчання:

спеціальність В11 Філологія

освітня програма Переклад (китайська та англійська мови); Переклад (іспанська та англійська мови)

спеціалізація В11.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська

В11.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни “Теорія та практика громадського перекладу” є сформувати фонові знання щодо найголовніших понять перекладу для громад та розвинути практичні навички і вміння двостороннього усного перекладу у цій галузі; забезпечити засвоєння студентами необхідної термінології, її значень і сфер вживання; ознайомити з етичними та культурними стандартами, типовими проблемами, що виникають під час перекладу; типами і видами перекладу та засобами досягнення передачі змісту повідомлення; показати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією у юридичній, медичній, освітній, соціальній, громадській, урядовій сферах.

1.2. Основні завдання вивчення дисципліни

Розширити термінологічну базу в сфері перекладу для громад, і таким чином підготуватись до подальшого вивчення перекладу в цій галузі; вивчити soft and hard skills, етичні та культурні стандарти; розширити фонові знання про сферу; розвинути навички скоропису, послідовного усного перекладу; сприяти усвідомленню студентами необхідності всебічної підготовки до професії; привчити відповідальності за якість праці.

1.3. Кількість кредитів:

Денна форма навчання: 3

Заочна форма навчання: 3

1.4. Загальна кількість годин:

Денна форма навчання : 90

Заочна форма навчання : 90

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
Обов’язкова навчальна дисципліна	
Денна форма навчання	
Рік підготовки	
1-й	1-й
Семестр	
	2-й
Лекції	
	8 год.
Практичні, семінарські заняття	
	16 год.
Лабораторні заняття	
не передбачаються	не передбачаються

Самостійна робота	
	66 год.
Індивідуальні завдання не передбачаються	
Заочна форма навчання	
Рік підготовки	
1-й	1-й
Семестр	
	2-й
Лекції	
	2 год.
Практичні, семінарські заняття	
	4 год.
Лабораторні заняття	
не передбачаються	не передбачаються
Самостійна робота	
	84 год.
Індивідуальні завдання не передбачаються	

1.6. Перелік компетентностей, що формує дана дисципліна

ОП Переклад (китайська та англійська мови)

ЗК1. Здатність спілкуватися українською мовою усно та письмово.

ЗК2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК9. Здатність до адаптації та дій в новій ситуації.

ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня.

ЗК13. Здатність діяти із соціальною відповідальністю, розуміти основні принципи буття людини, суспільства.

ЗК 14. Здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.

ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК9. Здатність ефективно спілкуватися китайською та англійською мовами в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях.

ФК10. Здатність опрацьовувати фахову літературу китайською й англійською мовами.

ФК11. Здатність виконувати професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації шляхом перекладу різноманітних за змістом і жанром текстів китайською, англійською та державною мовами.

ОП Переклад (іспанська та англійська мови)

- ЗК1. Здатність спілкуватися українською мовою усно та письмово.
- ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК9. Здатність до адаптації та дій в новій ситуації.
- ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня, зокрема й іноземними мовами.
- ЗК14. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій.
- ЗК15. Здатність до безперервного та актуального навчання.
- ЗК16. Уміння планувати роботу та правильно розподіляти час.
- ЗК17. Усвідомлення своєї національної самобутності, толерантність та повага до представників інших культур.
- ФК1. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення в галузі лінгвістики, літературознавства, перекладознавства.
- ФК2. Здатність вільно орієнтуватися в сучасних лінгвістичних, літературознавчих, перекладознавчих концепціях.
- ФК5. Здатність осмислювати перекладознавство як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку і сучасний стан перекладознавства.
- ФК7. Усвідомлення методологічного та організаційного підґрунтя, необхідного для дослідження чи інноваційної розробки у галузі романської філології (перекладу включно).
- ФК9. Здатність застосовувати поглиблені знання з романської філології (перекладу включно) для вирішення професійних завдань.
- ФК12. Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату.

1.7 Перелік результатів навчання, що формує дана дисципліна

ОП Переклад (китайська та англійська мови)

- ПРН1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- ПРН2. Упевнено володіти китайською, англійською й українською мовами для реалізації усної та письмової комунікації, зокрема в ситуаціях професійного та наукового спілкування; презентувати результати досліджень китайською, англійською й українською мовами.
- ПРН3. Застосовувати сучасні методики та технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі східної та германської філології.
- ПРН4. Оцінювати та критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів і прогнозування.
- ПРН5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
- ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
- ПРН7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.
- ПРН9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти східної та германської філології.

ПРН10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого та літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формувати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування не лише фахівцям, а й широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання зі східної та германської філології для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення й інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18. Володіти основними поняттями перекладознавчої галузі, прийомами забезпечення якості перекладу, знати принципи професійної діяльності перекладача.

ПРН 19. Демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм китайської та англійської мов.

ОП Переклад (іспанська та англійська мови)

ПРН5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення лінгвістики, літературознавства, перекладознавства.

ПРН14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних жанрів і стилів іспанською, англійською мовами та українською мовами.

ПРН19. Демонструвати належний рівень володіння державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного спілкування.

ПРН20. Поважати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

ПРН22. Пристосовуватись до нових умов професійної діяльності; розробляти системи заходів відповідно до виробничої ситуації, до норм безпеки життєдіяльності.

1.8.Пререквізити: диплом бакалавра, нормативний курс практики перекладу “Англійська мова”, блок дисциплін перекладознавчого спрямування, блок дисциплін порівняльного спрямування.

2. Тематичний план навчальної дисципліни

Тема 1: Hard skills / soft skills перекладача; переклад для громади; відмінності між громадським перекладом та іншими видами перекладу (конференційним, юридичним тощо); етичні стандарти громадського перекладу; культурна компетентність у перекладі; здоров'я перекладача; активне слухання; вправи на концентрацію уваги та запам'ятовування; основи перекладацького скоропису; теоретичні засади послідовного перекладу, шушотажу, переклад з аркушу, дистанційного перекладу. Медичний переклад; переклад для біженців; різне

Тема 2: Юридичний переклад; соціальні служби; освіта; державні служби; різне.

3. Структура навчальної дисципліни

Денна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
Тема 1. Hard skills / soft skills перекладача; переклад для громади; відмінності між громадським перекладом та іншими видами перекладу (конференційним, юридичним тощо); етичні стандарти громадського перекладу; культурна компетентність у перекладі; здоров'я перекладача; активне слухання; вправи на концентрацію уваги та запам'ятовування; основи перекладацького скоропису; теоретичні засади послідовного перекладу, шушотажу, переклад з аркушу, дистанційного перекладу. Медичний переклад; переклад для біженців; різне	45	4	8			33
Тема 2. Юридичний переклад; соціальні служби; освіта; державні служби; різне.	45	4	8			33
Разом	90	8	16			66
Усього	90	8	16			66

Заочна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
Тема 1. Hard skills / soft skills перекладача; переклад для громади; відмінності між громадським перекладом та іншими видами перекладу (конференційним, юридичним тощо); етичні стандарти громадського перекладу; культурна компетентність у перекладі; здоров'я перекладача; активне слухання; вправи на концентрацію уваги та запам'ятовування; основи перекладацького скоропису; теоретичні засади послідовного перекладу,	45	1	2			42

шушотажу, переклад з аркушу, дистанційного перекладу. Медичний переклад; переклад для біженців; різне						
Тема 2. Юридичний переклад; соціальні служби; освіта; державні служби; різне.	45	1	2			42
Разом	90	2	4			84

4. Теми практичних та лекційних занять Денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Hard skills / soft skills перекладача; переклад для громади; відмінності між громадським перекладом та іншими видами перекладу (конференційним, юридичним тощо); етичні стандарти громадського перекладу; культурна компетентність у перекладі; здоров'я перекладача; активне слухання; вправи на концентрацію уваги та запам'ятовування; основи перекладацького скоропису; теоретичні засади послідовного перекладу, шушотажу, переклад з аркушу, дистанційного перекладу. Медичний переклад; переклад для біженців; різне.	4+8
2	Юридичний переклад; соціальні служби; освіта; державні служби; різне.	4+8
Усього		8+16

Заочна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Hard skills / soft skills перекладача; переклад для громади; відмінності між громадським перекладом та іншими видами перекладу (конференційним, юридичним тощо); етичні стандарти громадського перекладу; культурна компетентність у перекладі; здоров'я перекладача; активне слухання; вправи на концентрацію уваги та запам'ятовування; основи перекладацького скоропису; теоретичні засади послідовного перекладу, шушотажу, переклад з аркушу, дистанційного перекладу. Медичний переклад; переклад для біженців; різне.	1+2
2	Юридичний переклад; соціальні служби; освіта; державні служби; різне.	1+2
Усього		2+4

5. Завдання для самостійної роботи Денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Магістри 1-го року навчання	Вправи на концентрацію уваги та розвиток пам'яті. Повторення основ перекладацького скоропису. Виконання вправ.	66
Усього		66

Заочна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Магістри 1-го року навчання	Вправи на концентрацію уваги та розвиток пам'яті. Повторення основ перекладацького скоропису. Виконання вправ.	84
Усього		84

6. Індивідуальні завдання

Програмою не передбачаються.

7. Методи навчання

I. Методи, які використовує викладач:

- 1) демонстрація;
- 2) пояснення;
- 3) організація самостійного пошуку інформації студентами;
- 4) контроль.

II. Методи, які використовує студент:

- 1) ознайомлення;
- 2) осмислення;
- 3) вправлення.
- 4) самоконтроль.

8. Методи контролю

1. Метод усного контролю: індивідуальне й фронтальне опитування.
2. Усний іспит/залік.
3. Метод самоконтролю.

**9. Схема нарахування балів
Денна та заочна форма навчання**

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання						Екзамен (залікова робота)	Сума
Робота в семестрі				Індивідуальне завдання	Разом		
Завдання 1	Завдан ня 2	Завдан ня 3	Відвід ування занять				
20	15	15	10	Не передбачено	60	40	100

Форми контролю навчальних здобутків студентів та критерії оцінювання:

А. Поточний контроль (60 б.)

Завдання 1. Тест на множинний вибір – 20 питань (1 питання = 1 бал);

Завдання 2. Переклад з аркушу (А-У), 15 балів;

Завдання 3. Усний послідовний переклад (А-У), 15 балів;

Відвідування занять - 10 балів.

Для допуску до складання підсумкового контролю (заліку/іспиту) здобувач вищої освіти повинен набрати не менше **30 балів** з навчальної дисципліни за роботу в семестрі.

Б. Підсумковий контроль (залік або іспит) (40 б.)

Іспит /Залік		
Завдання 1	Завдання 2	Разом
20	20	40

- 1) Переклад з аркушу (А-У);
- 2) Усний послідовний переклад (А-У).

Критерії оцінювання формалізованого тесту на множинний вибір:

Кількість правильних відповідей	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Бали	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Кількість правильних відповідей	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
Бали	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1

Критерії оцінювання відвідування занять протягом семестру

Денна форма навчання:

1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	1	1	1	1	1	1	1	0,5
10	11	12						
0,5	05	0,5						

Заочна форма навчання:

1	2	3
3,5	3,5	3

Критерії оцінювання, обсяги, типи помилок послідовного перекладу та перекладу з аркушу:

Таблиця 1

Форма контролю	Обсяг	Параметри оцінювання
Переклад з аркушу (А-У)	1000 зн	І тип – 1 штр.б.; ІІ тип – 0.5 штр. б.; ІІІ тип – 0.1 штр. б. *зміст різних типів помилок: див. <i>Примітку</i>
Усний послідовний переклад (А-У)	1000 зн.	І тип – 1 штр.б.; ІІ тип – 0.5 штр. б.; ІІІ тип – 0.1 штр. б. *зміст різних типів помилок: див. <i>Примітку</i>

Примітка:

Типи помилок в усному перекладі:

1. Перший тип (1,0 штрафного балу) – помилки, що призводять до повного викривлення змісту повідомлення (на рівні речення або синтагми) або змінюють його на протилежний. Вилучення речення або синтагми.

2. Другий тип (0,5 штрафного балу) – помилки, що призводять до часткового викривлення змісту оригіналу, але зберігають когерентність. Часткове вилучення інформації на рівні несуттєвих елементів змісту. Термінологічні помилки.
3. Третій тип (0,1 штрафного балу) – лексико-граматичні, стилістичні та орфографічні помилки, що не впливають на сприйняття змісту повідомлення.
4. За контрольні одиниці – 0,5 штрафного балу за невідповідність навчальному матеріалу та 1,0 штрафного балу за викривлення змісту.

Отримані студентом штрафні бали за усний переклад відповідають певній оцінці за п'ятибальною шкалою (див. Табл. 1).

Для перетворення цієї оцінки у, наприклад, 20-бальну шкалу, отриману оцінку необхідно помножити на 4 (наприклад, студент одержав 3,9 штрафних балів, за таблицею 1 це відповідає оцінці 3,1, тобто, 12,4 балам за 20-бальною шкалою (3,1 x 4)).

Таблиця 2. Перетворення штрафних балів у п'ятибальну оцінку

Шкала оцінювання письмових поточних контрольних/залікових/екзаменаційних робіт

«відмінно»

Кількість штрафних балів	0	0,1	0,2	0,3	0,4	0,5	0,6	0,7	0,8	0,9	1,0	1,1
Оцінка	5,0	5,0	4,9	4,9	4,8	4,8	4,7	4,7	4,6	4,6	4,5	4,5

«добре»

Кількість штрафних балів	1,2	1,3	1,4	1,5	1,6	1,7	1,8	1,9	2,0	2,1	2,2	2,3	2,4	2,5	2,6	2,7	2,8	2,9	3,0	3,1
Оцінка	4,4	4,4	4,3	4,3	4,2	4,2	4,1	4,1	4,0	4,0	3,9	3,9	3,8	3,8	3,7	3,7	3,6	3,6	3,5	3,5

«задовільно»

Штрафних балів	3,2	3,3	3,4	3,5	3,6	3,7	3,8	3,9	4,0	4,1	4,2	4,3	4,4	4,5	4,6	4,7	4,8	4,9	5,0	5,1
Оцінка	3,4	3,4	3,3	3,3	3,2	3,2	3,1	3,1	3,0	3,0	2,9	2,9	2,8	2,8	2,7	2,7	2,6	2,6	2,5	2,5

«незадовільно»

Штрафних балів	5,2	5,3	5,4	5,5	5,6	5,7	5,8	5,9	6,0	6,1	6,2	6,3	6,4	6,5	6,6	6,7	6,8	6,9	7,0	7,1	7,2	7,3	7,4	7,5
Оцінка	2,4	2,4	2,4	2,4	2,3	2,3	2,3	2,3	2,2	2,2	2,2	2,2	2,2	2,1	2,1	2,1	2,1	2,1	2,1	2,0	2,0	2,0	2,0	2,0

Штрафних балів	7,6	7,7	7,8	7,9	8,0	8,1	8,2	8,3	8,4	8,5	8,6	8,7	8,8	8,9	9,0	9,1	9,2	9,3	9,4	9,5	9,6	9,7	9,8	9,9
Оцінка	2,0	1,9	1,9	1,9	1,9	1,9	1,8	1,8	1,8	1,8	1,8	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,6	1,6	1,6	1,6

Бали	10,0	10,1	10,2	10,3	10,4	10,5	10,6	10,7	10,8	10,9	11,0	11,1	11,2	11,3	11,4	11,5	11,6	11,7	11,8	11,9	12,0	12,1	12,2
Оцінка	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5

Бали	12,3	12,4	12,5	12,6	12,7	12,8	12,9	13,0	13,1	13,2	13,3	13,4	13,5	13,6	13,7	13,8	13,9	14,0	14,1	14,2	14,3	14,4	14,5
Оцінка	1,5	1,5	1,5	1,5	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,3	1,3	1,3	1,3	1,3

Бали	14,6	14,7	14,8	14,9	15,0
Оцінка	1,3	1,3	1,3	1,3	1,3

Критерії оцінювання перекладацького скоропису при усному перекладі

Повне застосування принципів вертикального розташування записів, вживання символів та скорочень (90 – 100 %), відсутність у записах семантично другорядних членів речення, наявність усіх необхідних семантичних, лексичних та синтаксичних трансформацій – *“відмінно”*.

Застосування принципів вертикального розташування записів, вживання символів та скорочень (до 80 %), незначна кількість семантично другорядних членів речення, неповні семантичні, лексичні та синтаксичні трансформації – *“добре”*.

Загальне дотримання принципів вертикального розташування записів, неповне вживання символів та скорочень (до 60 %), помірна кількість семантично другорядних членів речення та недостатні семантичні, лексичні та синтаксичні трансформації – *“задовільно”*.

Порушення принципів вертикального розташування записів, обмежене вживання символів та скорочень (менше 60 %), значна кількість семантично другорядних членів речення, майже повна відсутність будь-яких трансформацій – *“незадовільно”*.

Результати неформального навчання можуть бути визнані за наявності підтверджуючих документів (сертифікатів, довідок, описів навчальних програм), якщо вони засвідчують досягнення результатів навчання, співвідносних із цілями курсу.

Прикладами релевантної неформальної освіти можуть бути: онлайн-курси (Coursera, Prometheus тощо) за тематикою навчальної дисципліни; участь у сертифікованих тренінгах і семінарах, присвячених основам перекладацького скоропису, проведені міжнародними організаціями чи університетами.

Процедура визнання результатів неформальної освіти здійснюється відповідно до Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, в Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна. Рішення ухвалюється комісією факультету на підставі поданого пакета документів від здобувача освіти.

Загальна оцінка встановлюється шляхом додавання значень **А, Б**

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

10. Рекомендована література

Основна література

Apostolou F., Mette R., Desilla L. Community Interpreting Trainee Handbook (PLOUTOS Project). Researchgate. 2023. 192 p.

Поворознюк Р., Славова Л., Доній Т. Court interpreting. Community interpreting: навч. посіб. Київ: Видавництво. 2024. 160 с.

Допоміжна література

Анохіна Т.О. Навчально-методичний комплекс —Основи перекладацького скоропису (для студентів 5 курсу спеціальності —Переклад). Київ : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2012. 64 с.

Додаткові інформаційні ресурси розташовані на сторінці кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна: <http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4>.

European Commission Speech Repository.URL: <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>.